

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

ХУШ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1983-1984

Часть II

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1985

говорится: *gaccha tam uddharāhi* 'ступай, выкопай его (=клад)', что комментатор перефразирует: *tam uddharitva gaṇha* (28). Еще примеры: (29) *Bhante imasmim ṭhāne cattāḷsa hiraññakoṭṭiyo tā sabbā pi nīharitvā gaṇha* 'Почтенный, здесь 400 миллионов золотом, забирай их все'. (30) *Te vegena gantvā kūṭatarasam hatthehi ca padehi ca pothetvā suvaṇṇam āharāpetvā gaṇhiṃsu* (I, 376) 'Они побежали, догнали жемонаха, избили его руками и ногами и заставили вернуть золото'.

4. Выводы.

Сочетания типа новоиндоарийских интенсивов находятся в пали в процессе формирования. Они стоят на границе словоизменения, аналитического словообразования и свободных сочетаний. Их практически нет в наиболее ранних текстах; впервые они появляются в заметном количестве в прозе Джатак; в послеканонической литературе их еще больше и они разнообразнее. Все компонирующие глаголы находят себе соответствия в новых индоарийских языках. В пали их еще немного, и сочетания с ними не всегда можно отграничить от свободных словосочетаний. По-видимому, не случайно, что самым частотным из компонирующих глаголов оказался *tiṭṭhati*, непредикативные формы которого образуют также и аналитическое перфектное причастие.

-
1. См.: Д.И.Еловков. Очерки по лексикологии языков Юго-Восточной Азии. Л., издательство ЛГУ, 1977.
 2. I-й, 3-й, 5-й и 6-й тома Джатак. Джатаки цитируются по изданию *Jataka together with its Commentary*. Ed. by V. Fausboll с указанием тома и страницы.
 3. *Milindapañho*. Ed. by Trenckner. London - Edinburgh, 1880, с. 7.

В.С.Рыбалкин

ПРИНЦИПЫ РАСПОЛОЖЕНИЯ КОРНЕЙ В СРЕДНЕВЕКОВЫХ АРАБСКИХ ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЯХ

В исследованиях последних двух-трех десятилетий по истории арабской лексикографии наметились определенные тенденции в классификации толковых словарей. Расходясь в частности, разные авторы, в основном, выделяют такие из них: 1) словари, использующие аннаграммный принцип; 2) словари, использующие рифмовый принцип; 3) словари, применяющие общепринятый алфавитный порядок.¹

Такая классификация исходит из принципов расположения в сло-

варях корневых гнезд, так как известно, что арабские лексикографы основное внимание уделяли способам аранжировки корней, почти игнорируя вопросы дальнейшей систематизации их дериватов, то есть аспекты внутреннего построения словарной статьи².

При внимательном рассмотрении в этой классификации все же обнаруживаются существенные недостатки. Она не совсем четко выявляет линии преемственности и затушевывает некоторые приемы новаторства в применяемых лексикографами принципах аранжировки корней.

Скажем, большинство работ относит к одной и той же группе словаря "Китаб ал-'Айн" ал-Халиля и "Джамхарат ал-луга" Ибн Дурайда³. Вместе с тем, между ними имеется ряд существенных различий.

Ал-Халиль в "Китаб ал-'Айн" применил так называемый фонетико-пермутативный принцип аранжировки. За исходный момент регистрации корней в нем взято два отправных параметра. Один - фонетический алфавит, порядок расположения фонем в котором обусловлен местом их артикуляции, от гортанных до губных: ' , х, х, х, г, к, к, дж, ш, д, с, с, з, т, д, т, з, с, з, р, л, н, ф, б, м, в, а, й, ' . Другой - пермутация, то есть комбинирование определенного набора букв, отобранных из фонетического алфавита. К примеру, для набора из трех букв ' , Х и Д возможны шесть комбинаций: 1) 'ХД, 2) 'ДХ, 3) Х'Д, 4) ХД', 5) Д'Х и 6) ДХ' . Однако, как арабские корни, не все они реализованы в языке. Фонетический алфавит в какой-то мере позволял ал-Халилю заранее исключить ряд теоретически возможных, но неупотребляемых корней. Критерием для этого являлась "несочетаемость" близких по артикуляции фонем в пределах одного слова.

Хотя Ибн Дурайд и находился под влиянием методов ал-Халиля, в своем словаре он отказался от фонетического алфавита в пользу общепринятого. И это явилось существенным новаторством. В общепринятом алфавите сходно артикулируемые фонемы оказались разобщены. Поэтому, применив его, Ибн Дурайд потерял важный критерий разграничения реальных и гипотетических корней. Наряду с первыми, он регистрирует в своем словаре также и вторые, оговаривая, правда, что они не употребляются, хотя теоретически и возможны. Как следствие, принципы аранжировки корней у Ибн Дурайда в целом менее строги, вплоть до того, что в конец словаря он вводит ряд дополнительных глав. В них собраны, главным образом, корни, реализованные в дериватах на малораспространенные парадигмы, то есть осуществлен переход к уже так называемому "аналитико-морфологическому принципу"⁴ группировки лексики. Сказанного, видимо, дос-

таточно для того, чтобы особо выделить словарь Ибн Дурайда среди остальной лексикографической литературы.

В од. группу словарей, составленных в обычном алфавитном порядке, попадают труды "Китаб ал-Джйм" аш Шайбани, "ал-Муджмал" и "ал-Макаййс" Ибн Фариса и "Асас ал-балага" аз-Замахшари. Но даже поверхностное ознакомление с этими словарями обнаруживает, что между ними имеются существенные различия. Если аз-Замахшари демонстрирует применение алфавитного расположения корней в привычном для нас сегодня виде, то есть с учетом всех корневых согласных слова, то аш-Шайбани не идет дальше систематизации слов по первой корневой согласной, оставляя порядок следующих согласных произвольным.

Словари же Ибн Фариса "ал-Муджмал фй-л-луга" и "ал-Макаййс фй-л-луга" составлены и вовсе специфично; их целесообразней выделить в отдельную группу. Они разделены на "книги" (китаб) по буквам арабского алфавита. Затем каждая из книг делится на три раздела (баб), охватывающих корни двухбуквенные, трехбуквенные и более длинные. Алфавитный порядок при расположении корней во втором и третьем разделах представляется Ибн Фарису не как линейная последовательность, а в виде круга, движение по которому от первой корневой возможно только по часовой стрелке. Скажем, "книга фй" начинается с корня ФК/К/, далее следуют ФЛ/Л/, ФМ/М/ и так до конца алфавита. После того, как алфавит исчерпывается, следуют корни Ф'/', ФБ/Б/, ФТ/Т/ и так до исходного пункта круга, корня ФГ/Г/, в котором вторая корневая непосредственно предшествует букве фй'.

Аналогично обстоит дело и с трехбуквенными корнями: ФКЛ, ФКМ, ФКН, ФКХ, ФК', ФКБ, ФКТ ... ФКГ, ФКФ. Гипотетические или неупотребляемые корни Ибн Фарис, в отличие от Ибн Дурайда, в этой последовательности пропускает и не регистрирует.⁵

В третьем, последнем разделе, в расположении "длинных" корней учитывается только первая корневая согласная, дальнейший же порядок остается, как и "Китаб ал-Джйм", произвольным.⁶

Некоторые исследователи, занимавшиеся теоретическим осмыслением принципов расположения корней в средневековых арабских словарях, ранее уже обращали внимание на неполноту и неточность приведенной выше классификации. Попытки уточнить ее приводили, однако, к другой крайности – появлению порой достаточно запутанных и излишне подробных классификаций, избыточных громоздкими трех-, четырехсоставными определениями вроде "лексико-этимолого-математическая система", "лексико-этимолого-аннаграмматико-артикуляцион-

ная система", "лексико-этимолого-аннаграмматико-диакритическая система" и др.⁷ Подобный подход малопримем хотя бы уже потому, что столь распространенные определения затруднительно использовать в качестве общепринятых терминов.

По-видимому, при подобного рода классификации необходимо постоянно иметь в виду, что при составлении любого словаря его автор опирался не на один, а на несколько принципов. Другое дело, что какой-либо один или два из них можно рассматривать как отправные, доминирующие. И тогда для словарей, относящихся к одной из трех приведенных выше групп, некоторые из таких принципов могут быть в такой же степени различными, как и общими.

С учетом сказанного, к таким главным, первичным принципам расположения корней в средневековых арабских толковых словарях, видимо, следует отнести:

1. Фонетико-пермутативный принцип - ФШ (см. выше). Просуществовал в лексикографии вплоть до XIV в. Использован в словарях:

- "Китāб ал- 'Айн" ал-Халила ибн Ахмада ал-Фарāхидī (ум. в 791 г.)

- "Ал-Бāри 'фй-л-луга" ал-Кāли (893-907).

- "Тахзйб ал-луга" ал-Азхарй (895-981).

- "Мухтасар ал- 'Айн" аз-Зубайдй (ум. в 989 г.).

- "Ал-Мухйит фй-л-луга" ас-Сāхиба ибн 'Аббāда (938-995).

- "Ал-Мухкам ва-л-мухйит ал-а'зам" Ибн Сйды (ум. в 1066).

- "Такмилат китāб ал- 'Айн" ал-Харзанджй (ум. в 1017 г.).

- "Тахзйб ат-Тахзйб" ат-Танхй (ал-Урмави) (1249-1323).

- "Ал-Лāми ' ал-му'аллам ал-'уджāб ал-джāми' байн ал-Мухкам ва-л-'Убāб" ал-Фйрўзāбādй (1326-1414).

2. Алфавитно-пермутативный принцип - АПП. Название дано по аналогии с ЭПП. Его применение известно только в словаре "Джамхарат ал-луга" Ибн Дурайда (837-933). Расположение корней, получаемых путем комбинирования (пермутации) исходных согласных, как правило, выдерживается автором по схеме K_1K_2, K_2K_1 - для двухбуквенных и $K_1K_2K_3, K_1K_3K_2, K_2K_1K_3, K_2K_3K_1, K_3K_1K_2, K_3K_2K_1$ - для трехбуквенных, с присвоением корневым согласным порядковых номеров в соответствии с их расположением с начала алфавита. Например, порядок расположения корней, получаемых путем комбинирования букв Б, Д и Р, такой: 1/ БДР, 2/ БРД, 3/ ДБР, 4/ ДРБ, 5/ РБД, 6/ РДБ.

3. Алфавитно-кольцевой, или алфавитно-круговой принцип - АКП (как у Ибн Фāриса).

4. Рифмовый принцип - РП. Расположение корней в нем выдерживается по схеме: K_2K_1 - для двубуквенных, $K_3K_1K_2$ - для трехбуквенных, $K_4K_1K_2K_3$ - для четырехбуквенных, $K_5K_1K_2K_3K_4$ - для пятибук-

венных. Алфавит употребляется общепринятый. РП, наряду с ФШ, наи более распространен в средневековых толковых словарях, таких, как например:

- "Дивāн ал-адаб" ал-Фāрабī (ум. в 961 г.).
- "Тадж ал-луга ва сихах ал-‘арабийя" ал-Джаухарī (ум. не позднее 1007 г.), а также различные его комментарии, сокращения и дополнения.
- "Ал-‘Убаб аз-захир ва-л-лубāб ал-фāхир" ас-Сагāнī (1177-1262).
- "Лисāн ал-‘араб" Ибн Манзūra (1232-1311).
- "Ал-Кāмūs ал-мухīt" ал-Фирӯзāбādī и его многочисленные обработки.
- "Ал-Джāми‘" османского филолога ас-Саййда Мухаммада (ум. в 1462 г.).
- "Ар-Рāмūs фī-л-луга" (ал-‘арабийя)", его же.
- "Идā’ат ар-рāмūs фī ифāдат ан-намūs ‘алā идā’ат ал-Кāмūs" ал-Фāsī, учителя аз-Забīдī.
- "Тадж ал-‘арūs фī шарх джавāхир ал-Кāмūs" Муртадī аз-Забīдī (1732-1791) и др.

5. Неполный алфавитный принцип – НАП, с учетом только первой корневой:

а. С применением обычного алфавита. Отмечается в труде аш-Шайбāнī (ум. в 828 г.) "Китāб ал-Джīm", а также некоторых тематических словарях.

б. С применением вариантов фонетического алфавита. Использован в трактатах "ал-Аф‘āl" Ибн Кутййи (ум. в 977 г.) и его ученика ас-Саракустī.

в. С применением традиционного семитского алфавита. Отмечается в некоторых специальных словарях, как например, в "Китāб ал-истилāхāt ас-сӯфийя" Камāl ад-Дīна ‘Абд ар-Раззāка (ум. после 1330 г.). Любопытно то, что в этом труде в отношении дальнейших корневых слова применяется обычный алфавитный порядок размещения.

6. Полный алфавитный принцип – ПАП, с применением обычного алфавита. Используется в современных толковых словарях. В средневековье к нему впервые обратился аз-Замāхшарī (1075-1144) в словаре "Асās ал-балāга". Распространения не имел.

Думается, что приведенная классификация позволит избежать ряда недоразумений, встречающихся при попытках объединить или разграничить словари с разной системой трактовки корня.⁸

Г. См.: Нассār Хусайн. Ал-Му‘джам ал-‘арабī, наш’атуху ва татав-вуруху. Дж. I-2, ал-Нахира, 1956, и рецензию В.М.Белкина на

- эту книгу в: Семитские языки. М., 1963, с. 222-226, а также: Дарвиш 'Абдаллах. Ал-Ма'аджим ал-'арабийя ма'а и'тина' х'асс би-му'джем ал-'Айн ли-л-Халил ибн Ахмад. Ал-К'ахира, 1956; Хилал Наджи. Мутахайир ал-алф'аз ли Ахмад ибн Ф'арис. (Дир'аса ва тах-к'ик), - ал-Лисан ал-'араби, УШ/І, ар-Раба'т, 1971, с. 377; J. Haywood. *Kāshūh*. - EI². Vol. IV, Leiden, 1975, с. 524-525.
2. См.: А.Б.Халидов. Арабский язык. - Очерки истории арабской культуры У-ХУ вв. М., 1982, с. 60.
 3. См.: В.М.Белкин. Арабская лексикология. М., МГУ, 1975, с. 172; J. Haywood, там же ; L. Kopf. Structure and Arrangement of Mediaeval Arabic Dictionaries.- *Léşonenu*, vol. XXXIV, No 1-2, Jerusalem, 1970, с. 5.
 4. S. Wild. Das Kitāb al-'Ain und die arabische Lexikographie. Wiesbaden, 1965, с. 84.
 5. Ch. Rieu. Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum. L., 1894, с. 574-575.
 6. Ch. Rieu, там же : W. Ahlwardt. Verzeichniss der arabischen Handschriften der königlichen Bibliothek zu Berlin. Bd VI. 1894, NoNo 6954-6957, с. 239-241.
 7. Г.Г.Зарине-заде. Теоретические основы арабско-азербайджанского словаря. Автореф. докт. дисс. Баку, 1974, с. 67-68.
 8. Так, Х. Нассар объединяет "ал-Джамхару", "ал-Муджмал" и "ал-Ма-каййс" в общую группу (ук. соч., т. 2, с. 370-448), в то время как Дж. Хейвуд относит их к группам разным (ук. соч., с. 525). Г.Г. Зарине-заде, например, приняв за исходный момент одной из классификаций алфавитный порядок, для определения специфики словарей, составленных по РП, вынужден вводить понятия "регрессия", "прогрессия", "прогрессивно-регрессивная система" (ук. соч., с. 78-81).

А.С. Четверухин

МОЖНО ЛИ ГОВОРИТЬ О НАЛИЧИИ "ИМЕННОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ" В ЕГИПЕТСКОМ ЯЗЫКЕ ?

Сравнительно недавно в египтологии начал распространяться новый взгляд на традиционную классификацию частей речи, что послужило толчком к переосмыслению всего синтаксиса. Прежняя классификация, представленная несколькими (различающимися не принципиально) вариантами¹ в целом соответствует таковой для индоевропейских язы-